

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОГНИТИВНОЙ ИНФОРМАЦИИ В ОБУЧАЮЩИХ ФИЛЬМАХ

В статье обосновывается отнесение обучающих фильмов к видео-вербальным текстам и рассматриваются особенности представления в них когнитивной информации: взаимодействие вербального и иконического кодов на разных уровнях, использованию визуального и аудиального каналов передачи информации и приема модификации иконического кода (анимации в игровом фильме).

Ключевые слова: поликодовый текст, креолизованный текст, мультимодальный текст, видео-вербальный текст, семиотическая система, вербальный код, иконический код, канал восприятия.

В последнее время среди исследователей стало общепринятым мнение, что информация далеко не всегда передается исключительно вербальными средствами, а понятие «текст» стало трактоваться более широко, в том числе как семиотически неоднородное образование. В частности обучающие фильмы, например, в сфере изучения иностранных языков и лингвокультур, представляют собой тексты такого рода, в которых информация закодирована знаками нескольких семиотических систем. Названные тексты относительно недавно привлекли внимание ученых, и на данный момент в этой области не существует единой терминологии.

Так, в Г.В. Ейгер и В.Л. Юхт так обозначили оппозицию моно- и поликодовых текстов: «К поликодовым текстам в широком семиотическом смысле должны быть отнесены случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т.п.)» [Цит. по: Большакова 2008: 50]. Но поскольку такие тексты – явление очень неоднородное, предпринимаются попытки разграничить разные виды семиотически неоднородных текстов, уточняя их дефиницию.

Так, термин «поликодовый» в ряде работ используется более узко. Например, А.Г.Сонин и Д.С.Мичурин подчеркивают, что термин «поликодовый» используется для обозначения специфических сообщений, включающих гетерогенные по своей семиотической природе составляющие, которые воздействуют на реципиента в рамках одной модальности восприятия – обычно зрительной. К поликодовым текстам традиционно относятся иллюстрированные журналы, комиксы, наружная и транзитная реклама [Сонин, Мичурин 2012: 165].

Наряду с термином «поликодовый» некоторое время использовался термин «креолизованный текст», введенный Ю.А. Сорокиным и Е.Ф. Тарасовым: «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)». В качестве примеров авторами называются кино-тексты, тексты радиовещания и телевидения, средства наглядной агитации и пропаганды, плакаты, рекламные тексты [Сорокин, Тарасов 1990: 180].

Однако этот термин со временем тоже стал использоваться более узко. Так, Н.С. Валгина ограничивает креолизованный текст сочетанием вербальных и иконических элементов [Валгина 2003: 118]. При исследовании австрийских немецкоязычных плакатов термином «креолизованные тексты» пользуется Е.Е. Анисимова [Анисимова 2003]. Л.С. Большакова приходит к выводу, что большинство современных исследователей понимают под креолизованным текстом двухкодовый письменный текст, состоящий из вербального и иконического компонентов [Большакова 2008: 50].

Для обозначения семиотически неоднородных текстов часто используется еще один термин – «мультимодальный/полимодальный текст» [Ирисханова 2012, Блинова 2019]. Однако некоторые авторы настаивают на том, что в данном случае речь должна идти о текстах, воспринимаемых при помощи различных модальностей – каналов восприятия информации, в частности зрительной и аудиальной. В такой трактовке наличие кодов и модально-

стей представляет собой основание для разных классификаций: поликодовый текст (соединяющий в себе вербальный и визуальный код) может быть и мономодальным, если он воспринимается исключительно при помощи зрительного анализатора [Некрасова 2014: 45].

Кроме отмеченных выше терминов, существуют и менее распространенные названия интересующего нас текстового феномена. Вместе с тем, предлагаются и термины для обозначения частных случаев семиотически неоднородных текстов. Например, по мере роста популярности видео-формата стали выделяться семиотически гетерогенные видеотексты. О.В. Пойманова предлагает назвать такой текст видео-вербальным и определяет его как текст, который состоит из объединенной смысловой связью последовательности знаков, относящихся к знаковой системе естественного языка и иконической знаковой системе, с синхронным звуковым сопровождением [Пойманова 1997: 10].

К видео-вербальным текстам относятся фильмы, разного рода видеозаписи, рекламные ролики и т.п. При исследовании таких текстов, в первую очередь, обращается внимание на взаимодействие кодов разных семиотических систем или на сочетание различных каналов передачи информации, поскольку общепризнано, что именно такое взаимодействие и сочетание позволяет достичь наибольшего эффекта воздействия на реципиента. Кроме этого, на наш взгляд, явление взаимодействия и сочетания в обучающих фильмах может реализоваться на уровне динамики, поскольку фильм представляет собой смену кадров/экспозиций. Это явление мы условно назвали модификацией кода.

Роль обучающих фильмов и видео-продуктов в последнее время увеличивается в связи с растущей популярностью, востребованностью и технической доступностью видео-формата. Информация в них закодирована при помощи вербального, иконического и часто музыкального кодов, её передача осуществляется посредством визуального и аудиального каналов. Особенностью именно обучающих фильмов и видео является тот факт, что они,

прежде всего, должны передавать когнитивную информацию, в отличие от художественных фильмов, музыкальных клипов, рекламных роликов, где важнее эмоциональная, эстетическая или оперативная информация.

Логично предположить, что в обучающих видео превалирует использование вербального кода, передаваемого по визуальному и/или аудиальному каналу. Действительно, большинство проанализированных нами обучающих фильмов используют, в первую очередь, вербальный код. Интересно сравнить данное наблюдение с точкой зрения М.И. Седовой, которая рассматривает рекламный видео-ролик как обратный креолизованный текст, в котором первично динамическое аудиальное и визуальное содержание, а вербальная составляющая выполняет вспомогательную функцию [Седова 2012: 239]. Очевидно, что в обучающих фильмах этого не происходит: здесь вербальная составляющая, с одной стороны, и динамическая визуальная/аудиальная составляющие, с другой стороны, либо взаимно дополняют друг друга, либо вербальная первична, а динамическая визуальная/аудиальная составляющие ее иллюстрируют.

О.В. Пойманова предложила следующую общую классификацию видео-вербальных текстов:

1. Репетиционные – иллюстрация повторяет содержание текста;
2. Аддитивные – иллюстрация привносит дополнительную информацию;
3. Выделительные – иллюстрация выделяет отдельный элемент текста;
4. Аппозитивные – вербальный текст здесь противопоставлен иллюстрации;
5. Интегративные – текст дополняет изображение, или же иллюстрация «встраивается» в него;
6. Изобразительно – центрические – ведущая роль принадлежит иллюстрации, вербальный текст создаётся для пояснения [Пойманова 1997: 19].

Большинство обучающих фильмов можно отнести к первому типу.

Особого внимания заслуживает факт, что сама по себе динамическая визуальная и аудиальная составляющая обучающего фильма может быть неоднородной. При создании фильмов используются особые кинематографические приемы и инструменты – план, ракурс, освещение, монтаж и т.д. Некоторые из них употребляются для подчеркивания вербальной составляющей обучающего фильма. Один из таких приемов представляет собой анимация в игровом фильме.

Рассмотрим данный прием на примере обучающего фильма «*Abenteuer Ernährung*», размещенного на методическом электронном интернет-ресурсе для учителей немецких школ www.planet-schule.de. В фильме идет речь о правильном питании и образе жизни, о работе желудочно-кишечного тракта, о составе еды и о питательных веществах. Зрители (обучающиеся) видят обычный день школьников 4-го класса Флориана и Резан – их пищевые привычки, учебу в школе, занятия в свободное время, а эксперты по питанию, спорту и т.д. дают комментарии в доступной для детей форме. Основная часть фильма снята в формате игрового/документального кино, а комментарии экспертов, которые содержат собственно обучающую информацию, сопровождаются анимированными графиками, схемами и т.п. (см. Рис.1.).



Рис.1. Анимация в игровом обучающем фильме

Здесь мы можем наблюдать взаимодействие разных кодов и использование разных каналов передачи информации одновременно:

1. Взаимодействие кодов. Такие схемы сами по себе являются поликодовыми текстами: информация закодирована с помощью вербального (надпись: *Mineralstoffe = Baumeister des Körpers*) и иконического (в кадре цветом выделены зубы и кости анимированного персонажа) компонентов. Согласно классификации О.В. Поймановой – это интегративный тип текста (текст дополняет изображение, или же иллюстрация «встраивается» в него);

2. Использование визуального и аудиального каналов передачи информации для трансляции вербального кода. Одновременно с демонстрацией схемы голос за кадром рассказывает о роли минеральных веществ в организме: рассказ вербализован полными предложениями, информация более подробная, чем на схеме. По классификации О.В. Поймановой, это выделительный тип видео-вербального текста (иллюстрация выделяет отдельный элемент текста);

3. Взаимодействие вербального, иконического и музыкального кодов: закадровый текст сопровождается ритмичной музыкой, которая не позволяет ученикам «заскучать» во время трансляции когнитивной информации. Задействованы два канала передачи информации;

4. Модификация иконического кода: до появления на экране приведенной выше схемы зрители наблюдали происходящее в формате игрового кино (общий план: семья за завтраком, а потом крупный план: стакан с молоком). В момент появления схемы зритель продолжает получать информацию по двум каналам – визуальному и аудиальному, иконический код задействован и в эпизоде до появления схемы на экране, и после. Однако иконический код поменялся – появилась анимация, что само по себе привлекает внимание зрителей. Кроме того, анимация позволяет поместить в фокус повествования именно то явление, о котором идет речь (в данном случае, кости и зубы) – в обычном видео это было бы

невозможно. Важно отметить, что в момент модификации иконического кода меняется тип видео-вербального текста: в сцене завтрака имел место репетиционный тип (иллюстрация повторяет содержание текста), а в момент демонстрации схемы – выделительный.

Таким образом, обучающие фильмы представляют собой частный случай видео-вербального текста и отличаются превалированием когнитивной информации. Передача последней осуществляется благодаря взаимодействию вербального и иконического кодов на разных уровнях (на уровне фильма в целом и конкретных кадров/сцен) и использованию визуального и аудиального каналов передачи информации. Для привлечения и удержания внимания зрителей используется музыкальный код и прием модификации иконического кода (использование анимации в игровом фильме).

Библиографический список

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). – М: Academia, 2003. 122 с.
2. Блинова О.А. Обложка журнала как мультимодальный текст // Научный диалог. 2019. № 5. С. 9-24.
3. Большакова Л.С. О содержании понятия «Поликодовый текст» // Вестник Новгородского государственного университета. 2008. № 49. С.48-51.
4. Валгина Н.С. Теория текста. – М: Логос, 2003. 173 с.
5. Ирисханова О.К. Семиотика плаката в социокогнитивном освещении: лейбористы, капиталисты и углеродные следы // Актуальные проблемы английского языкознания: сборник научных статей. К юбилею профессора О.В. Александровой / под ред. Т.А. Комовой, Д.С. Мухортова. – М.: МАКС Пресс, 2012. С. 313-335.
6. Некрасова Е.Д. К вопросу о восприятии полимодальных текстов // Вестник Томского государственного университета. 2014. № 378. С. 45–48.

7. Пойманова О.В. Семантическое пространство видео-вербального текста: автореф. дисс... канд. филол. наук. – М., 1997. 24 с.

8. Седова М.И. Рекламный видеоролик – разновидность креолизованного текста // Новое в переводоведении и лингвистике: материалы Междунар. науч.-практ. конф. / ред. В.А. Букина и др. – Орехово-Зуево, 2012. С. 236-241.

9. Сонин А.Г., Мичурин Д.С. Эволюция поликодовых текстов: от воздействия к взаимодействию // Вопросы психолингвистики. 2012. № 16. С.164-173.

10. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. – М., 1990. С.178-187.

Источники

1. Abenteuer Ernährung. URL: <https://www.ardmediathek.de/video/planet-schule/abenteuer-ernaehrung/swr/Y3JpZDovL3BsYW5ldC1zY2h1bGUuZGUvQVJEXzg0NTthdmlkZW8> (дата обращения: 15.12.2022).

М.А. Goncharova (Russland, Samara)

DARSTELLUNG KOGNITIVER INFORMATION IN LERNFILMEN

Im vorliegenden Artikel werden Lernfilme als videoverbale Texte betrachtet, in denen Sachinformation durch das Zusammenwirken des verbalen und des Bildcodes, die Benutzung des visuellen und des auditiven Informationskanäle und den Einsatz der Animation dargestellt wird.

Stichwörter: *multimodaler Text, videoverbaler Text, semiotisches System, verbaler Code, Bildcode, Informationskanal.*